

**TOLOSAKO UDALAREN ETA
EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
LANKIDETZA-HITZARMENA**

Donostia, 2004-VII-16

*Amaia Okariz,
prentsa arduraduna*

Prentsa-oharra

2004ko uztailaren 16an, Donostian, Euskaltzaindiaren ordezkarietan, *lankidetz*-*Hitzarmena* sinatu dute Tolosako Udalak eta Euskaltzaindiak. Udalaren izenean, Jokin Bildarratz alkateak eta, Euskaltzaindiarenean, Jean Haritschelhar euskaltzainburuak sinatu dute. *Hitzarmen* horren xedea honako hauex da: «Tolosako Leku Izenak» deituriko lana sistematizatzea, azalpen-testuak lantzea, material grafikoa hautatzea eta maketatzea.

Sinadura-ekitaldia komunikabideen aurrean egin da. Mahaian hauek izan dira: Jean Haritschelhar, euskaltzainburua; Jokin Bildarratz, Tolosako alkatea; Onintza Lasa, Tolosako Euskara Zerbitzuko burua eta Mikel Gorratxategi, Onomastika batzordeko idazkaria. Entzuleen artean, Tolosako Euskara Zerbitzuko Iñaki Azaldeggi izan da, eta Onomastika batzordeko kide hauek: Andres Iñigo, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia eta Patxi Galé; eta baita, eta Pello Telleria, Euskaltzaindiko idazkariordea ere.

«Tolosako Leku Izenak» izeneko lana toponimiari buruzko azterketa da eta Udalaren datu-base batean txertatuta dago. Gauzak horrela, eta Udalak lan hori argitara ematea erabaki duen honetan, Euskaltzaindiarengana jo du, egin-kizun horren ardura har dezan.

Sinatu den *Hitzarmenaren* arabera, Akademiak datu-basea hartu eta ondoko lanak egin beharko ditu: argitaratu beharreko materiala aukeratu; zerrenda egokiak definitu eta prestatu, bai eta material grafikoa, aipamen historikoen zerrenda eta azalpen testuak ere.

Lan horiek guztiak obrari buruzko maketa batean jasoko dira. Maketak, bestalde, 2005. urteko maiatzaren amaieran prest egon beharko du.

Hitzarmen hau koordinatzeko, Tolosako Udalak eta Euskaltzaindiak Jarraipen Batzordea eratuko dute, bakoitzak bi ordezkari izango dituelarik.



TOLOSAKO UDALA

**TOLOSAKO UDALAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN
ARTEKO *HITZARMENA*, «TOLOSAKO LEKU IZENAK»
DEITURIKO LANA SISTEMATIZATZEKO ETA
MAKETATZEKO**

BILDURIK

Alde batetik, **JOKIN BILDARRATZ SORRON** jauna, adin nagusikoa, Nortasun Aginaren zenbakia 15.960.103 N eta jakinarazpenetarako egoitza Tolosako Plaza Zaharra 6-An. (Gipuzkoa), dituen.

Eta, beste alde batetik, **JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE** jauna, adin nagusikoa, jakinarazpenetarako egoitza Bilboko Plaza Barrian, 15. zenbakian, duena.

PARTE HARTZEN DUTE

JOKIN BILDARRATZ SORRON jaunak, **TOLOSAKO UDALAREN** izen eta ordezkartzan, korporazio horretako Alkatea den heinean.

JEAN HARITSCHELHAR jaunak, **EUSKALTZAINDIAREN** izen eta ordezkartzan, euskaltzainburua den heinean.

Alderdiek elkarri aitortzen diote kontratu hau egiteko behar den adinako lege-gaitasuna, eta horretarako,

ADIERAZTEN DUTE

I. Tolosako Udalak «Tolosako Leku Izenak» deituriko lana argitaratu nahi duela, eta, horretarako, sistematizazio, normalizazio, azalpen-testuak landu, material grafikoa hautatu eta maketazio-lanak egin behar direla. Udalaren asmoa da lan horiek Euskaltzaindiaren ardurapean jartzea.

II. Euskaltzaindiak eginkizun hori onartzen duela. Hori dela eta, alderdiek erabaki dute Hitzarmen hau egitea, jarraiko hizpaketen arabera.

HIZPAKETAK

LEHENA. Kontratuaren helburua

Hitzarmen honen helburua da Tolosako Udalak Euskaltzaindiaren ardurapean jartzea «Tolosako Leku Izenak» deituriko lanaren sistematizazio- eta maketazio-lanak. Toponimiari buruzko azterketa hori aipatu udalaren jabetzapeko datu- base batera bilduta dago.

Eginkizun hori betetzeko, Euskaltzaindiak aukeratu egingo du argitaratu beharreko materiala; horrez gain, zerrenda egokiak definitu eta prestatuko ditu, bai eta material grafikoa, aipamen historikoen zerrenda eta azalpen testuak ere. Lan horiek guztiak obrari buruzko maketa batean jasoko dira; maketa hori behar den moduan sistematizatuta egongo da, beraren tratamendua eta erabilera aiprosenak izan daitezzen.

BIGARRENA. Lanak betetzeko epea

Euskaltzaindiak konpromisoa hartzen du, ezinbesteko kasuak alde batera utzita, tolosako Udalarari «Tolosako Leku Izenak» deituriko lanaren behin betiko maketa 2005. urteko maiatzaren 31 baino lehen emateko.

HIRUGARRENA. Lankidetzaren zenbatekoa

Eginkizun hori egitearen truk, Tolosako Udalak Euskaltzaindiari hogeita bi mila euro (22.000) ordaindu beharko dizkio. Zenbateko hori hurrengo ordainketa-egutegiaren arabera gauzatuko da:

- 11.000 €, hitzarmena sinatu eta astebetera.
- 5.000 €, 2004ko abenduaren 15a baino lehen.
- 6.000 €, lana amaitu eta Euskara eta Hezkuntza Batzordeak oniritzia emandakoan.

Behin kasuan kasuko agiria luzatu eta gero, ordainketak bankuko transferentziaren bidez egingo dira, Euskaltzaindiak aipatutako kontuan. Edozein

kasutan ere, aurreko lerrokadan jasotako diru-kopurua zerga orotatik aske geratzen da, sortzapen- kasuetarako.

LAUGARRENA. Inoren materialak erabiltzea

Hirugarrenen titulartasunpeko jabetza intelektualaren eskubideak urratu ez daitezzen, Euskaltzaindiak uste badu bere ardurapeko eginkizuna betetzeko beharrezkoa dela elementu zehatz batzuk erabiltzea (adibidez, irudiak), eta elementu horiek ez badaude jasota bere eskura jarritako datu-basean, inguruabar hori Tolosako Udalarari komunikatu beharko dio, eta horren idatzizko baimena lortzea nahitaezkoa izango da, elementu horiek sartu ahal izateko.

Baimen hori lortzeak berarekin ekarriko du hirugarrenek eman beharreko baimenak kudeatzea, eta, hala denean, titularrekin adostutako royaltiak ordaintzea; royalti horien ordainketa Tolosako Udalarari dagokio, eta ez dira inola ere sartzen aurreko klausulan finkatutako zenbatekoaren barruan.

BOSGARRENA. Jabetza intelektual

Edozein kasutan ere, Tolosako Udalarari dagozkio «Tolosako Leku Izenak» deituriko lana ustiatzeko eskubide guztiak. Ondorenez, udalak askatasun osoz argitara dezake lan hori, unean-unean egoki deritzen prozedura eta bide analogikoen bitartez. Era berean, udal-korporazioaren edo baimendutako beste edozein erakunderen web- orrian barnera dezake lana.

Aurrekoari kalterik egin gabe, Tolosako Udalak baimena ematen dio Euskaltzaindiari, «Tolosako Leku Izenak» deituriko lana bikoizteko, Euskal Akademiaren ekimenez burutzen diren teknologia berrien bidezko lan eta argitalpenetan. Dena den, Akademiak konpromisoa hartzen du lan eta argitalpen horietan beren beregi adierazteko obraren gaineko titulartasuna Tolosako Udalarari dagokiola.

SEIGARRENA. Lanak gainbegiratzea

Euskaltzaindiak kanpoko langileak kontratatu ahal izango ditu, hitzarmen honetan aipatzen diren lanak egiteko. Lan horiek Euskaltzaindiaren Onomatika Batzordeko kide batek zuzen-zuzenean gainbegiratuko ditu; kide horrek, orobat, *Hitzarmen* honen Jarraipen Batzordean parte hartuko du.

ZAZPIGARRENA. Euskaltzaindiaren ikurra sartzea

Tolosako Udalak Euskaltzaindiari ahalmena ematen dio, argitaratuko den lanaren aurreko eta atzeko azaletan, Akademiaren ikurra jartzeko; horretarako, aurretiaz inprimatze-proba bidaliko dio, Euskal Akademiak ahalmen hori egikaritzeko aukera izan dezan.

ZORTZIGARRENA. Jarraipen batzordea

Hitzarmen hau koordinatzeko, Tolosako Udalak eta Euskaltzaindiak Jarraipen Batzordea eratuko dute; alderdi bakoitzak bi ordezkari izango ditu batzorde horretan. Euskaltzaindiaren kasuan, batzorde horretako ordezkarietatik bat Onomastika Batzordeko kidea izango da nahitaez; kide horrek gainbegiratu tuko ditu, seigarren hizpaketaren arabera, *Hitzarmen* honen ondoriozko lanak.

BEDERATZIGARRENA. Eztabaidak konpontzea

Hitzarmen honen interpretazioa edo betearazpena dela medio, edozein desadostasun izanez gero, alderdiek beren beregi uko egiten diote euren foruari, eta Bilboko epaitegi eta auzitegien eskumenaren menpe jartzen dira.

Tolosan, 2004ko uztailaren 16an.